

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

# COMMUNE DE BERCHEM - SAINTE – AGATHE



## GEMEENTE SINT - AGATHA - BERCHEM

RAPPORT AU CONSEIL COMMUNAL  
VERSLAG AAN DE GEMEENTERAAD

# 2015

Tel. : 02/464.04.11 - Fax : 02/464.04.91  
e-Mail : [phanuise@l082berchem.irisnet.be](mailto:phanuise@l082berchem.irisnet.be)

Conseil Communal – 29/01/2015 – Gemeenteraad



## Table des matières / Inhoudstafel

Table des matières / Inhoudstafel.....	2
Introduction / Inleiding.....	3
Le budget ordinaire / De gewone begroting .....	4
Les recettes / De ontvangsten .....	5
a) Introduction / Inleiding.....	5
b) Recettes de prestations / Ontvangsten uit prestaties .....	6
c) Recettes de transferts / Ontvangsten uit overdrachten .....	6
d) Recettes de dette / Ontvangsten uit schuld .....	7
Les dépenses / De uitgaven .....	8
a) Introduction / Inleiding.....	8
b) Dépenses de personnel / Personeelsuitgaven .....	9
c) Dépenses de fonctionnement / Werkingsuitgaven .....	9
d) Dépenses de transferts / Uitgaven uit overdrachten.....	10
e) Dépenses de dette / Uitgaven uit schuld.....	11
Le budget extraordinaire / De buitengewone begroting .....	12
Récapitulatif des fonds de réserve .....	12
a) Fonds de réserve ordinaire / Gewoon reservefonds .....	12
b) Fonds de réserve extraordinaire / Buitengewoon reservefonds.....	13
c) Provisions pour risques & charges / Voorzieningen voor risico's & kosten.....	13
Rapport annuel du Receveur communal relatif à la situation financière de la commune / Jaarlijks verslag van de Gemeenteontvanger over de financiële toestand van de gemeente .....	14
Aspects sociaux, éthiques et environnementaux dans la gestion financière / Sociale, ethische en milieuaspecten in het financieel beleid .....	17





## Introduction / Inleiding

En application de l'article 96 de la nouvelle loi communale, le Collège des Bourgmestre et Echevins vous soumet le budget 2015.

Le rapport comporte :

- une synthèse du projet de budget;
- le rapport annuel du Receveur communal relatif à la situation financière de la commune (Article 136§1, 9° de la nouvelle loi communale)
- la politique générale et financière de la commune;
- une vue générale de la situation de l'administration et des affaires de la commune ainsi que tous les éléments utiles d'information;
- les données sur lesquelles nous estimons devoir attirer votre attention.
- Les informations sur les aspects sociaux, éthiques et environnementaux dans la gestion financière de la commune

Le présent rapport a été présenté le 29 janvier 2015 au Conseil communal, avant le vote du budget 2015.

Ingevolge het artikel 96 van de nieuwe gemeentewet legt het College van Burgemeester en Schepenen u het ontwerp van de begroting 2015 voor.

Het verslag bevat :

- een synthese van het ontwerp van de begroting;
- het jaarlijks verslag van de Gemeenteontvanger over de financiële toestand van de gemeente (Artikel 136§1, 9 van de Nieuwe Gemeentewet)
- het algemeen en financieel beleid van de gemeente;
- een overzicht van de toestand van het bestuur en van de gemeentezaken met alle nuttige informatiegegevens;
- de gegevens waarop wij uw aandacht willen vestigen.
- De informatie over de sociale-, ethische- en milieuaspecten in het financieel beleid van de gemeente

Dit verslag werd voorgesteld aan de Gemeenteraad van 29 januari 2015, vóór de stemming van de begroting 2015.

Par ordonnance / In opdracht :  
Le Secrétaire communal,  
De Gemeentesecretaris,

Le Bourgmestre,  
De Burgemeester,

Philippe ROSSIGNOL

Joël RIGUELLE





## Le budget ordinaire / De gewone begroting

Le budget 2015 a été établi conformément :

- aux dispositions de la circulaire ministérielle de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en vue de l'élaboration du budget 2015 ;
- aux diverses dispositions légales et réglementaires ;
- à la situation financière de la commune.

L'appréciation la plus réaliste possible des recettes et dépenses a abouti aux résultats suivants :

- Le budget ordinaire 2015 se clôture par un mali de €411.904,21 à l'exercice propre.
- Le résultat général présente un boni de €1.136.044,68.

---

Het ontwerp van de begroting voor 2015 werd opgesteld overeenkomstig :

- de bepalingen van de ministeriële omzendbrief van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve betreffende het opstellen van de begroting 2015;
- de verschillende wettelijke -en reglementaire beschikkingen;
- de financiële toestand van de gemeente.

Een zo realistisch mogelijke beoordeling der ontvangsten en uitgaven heeft tot volgende resultaten geleid:

- De gewone begroting 2015 vertoont een mali van €411.904,21 voor het eigen dienstjaar.
- Het algemeen resultaat van de gewone begroting vertoont een boni van €1.136.044,68.

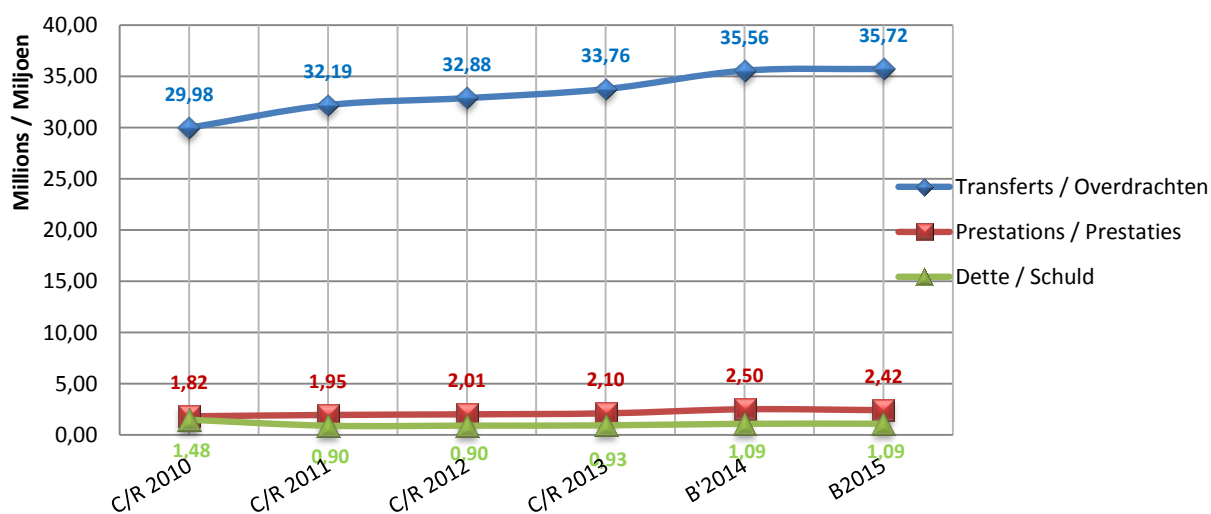
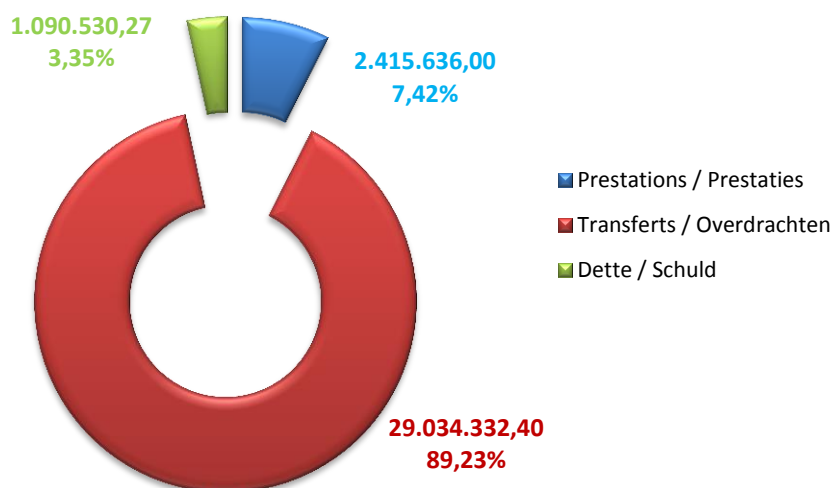




**Les recettes / De ontvangsten**

**a) Introduction / Inleiding**

Prestations / Prestaties	2.415.636,00
Transferts / Overdrachten	29.034.332,40
Dette / Schuld	1.090.530,27
<b>TOTAL / TOTAAL</b>	<b>32.540.498,67</b>
<i>Enseignement subventionné / Gesubsidieerd onderwijs</i>	<i>6.687.683,00</i>
<b>TOTAL RECETTES / TOTAAL ONTVANGSTEN</b>	<b>39.228.181,67</b>



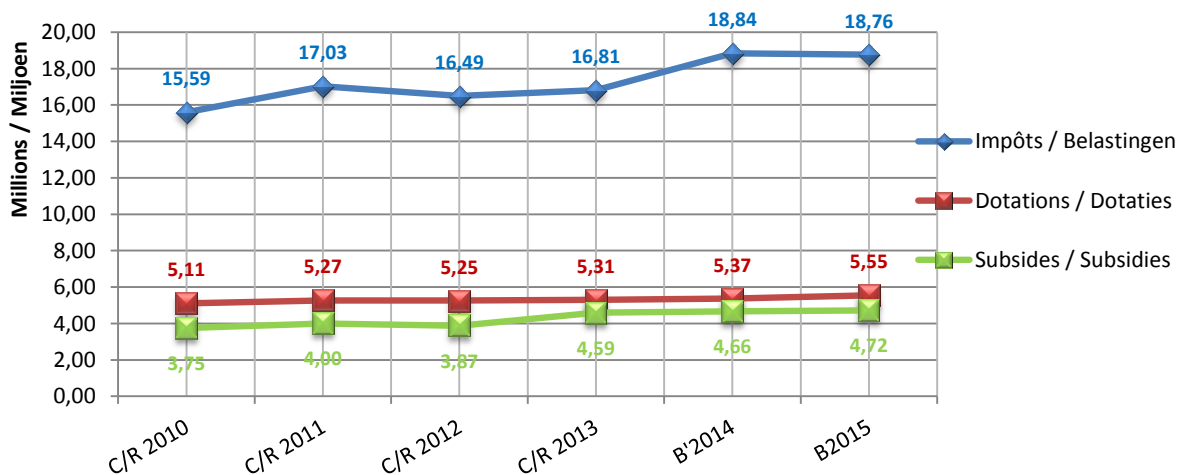
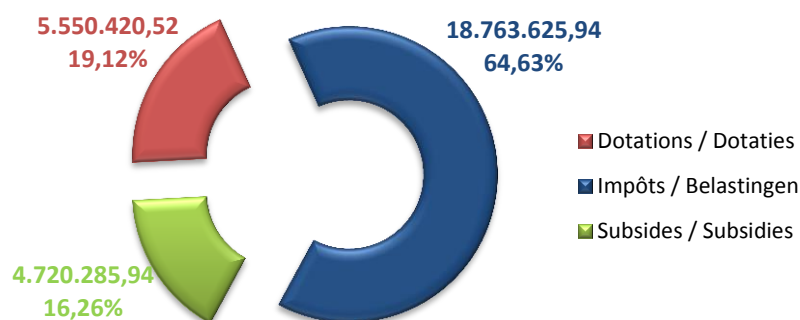
**b) Recettes de prestations / Ontvangsten uit prestaties**

Droits de passage / Vergoeding voor toegestane doorgangsrechten (180-02)	525.166,00
Produits des locations / Verhuring van onroerende goederen (163 + 164)	488.700,00
Autres / Andere	1.401.770,00
<b>TOTAL PRESTATIONS / TOTAAL PRESTATIES</b>	<b>2.415.636,00</b>

**c) Recettes de transferts / Ontvangsten uit overdrachten**

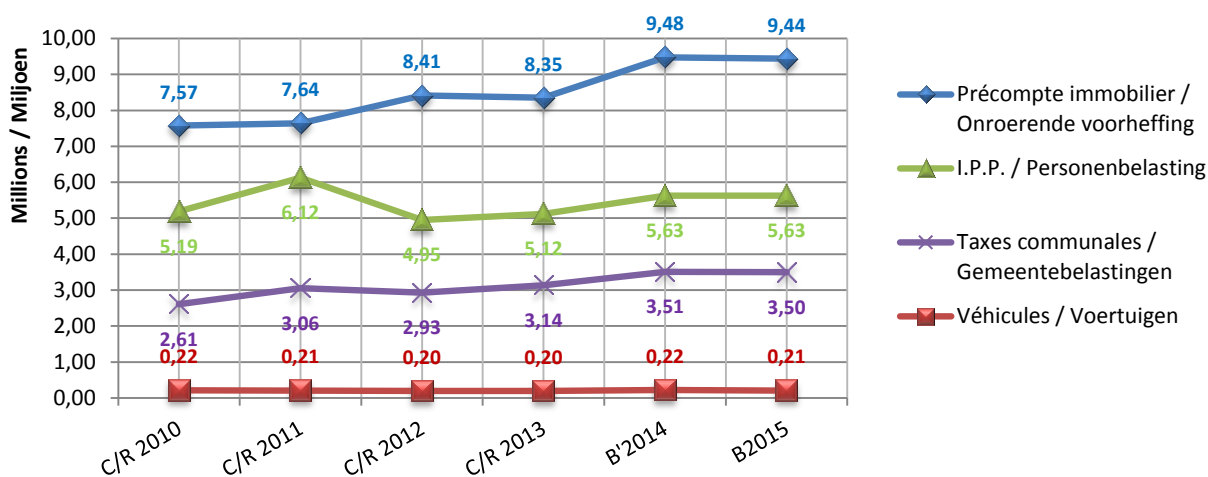
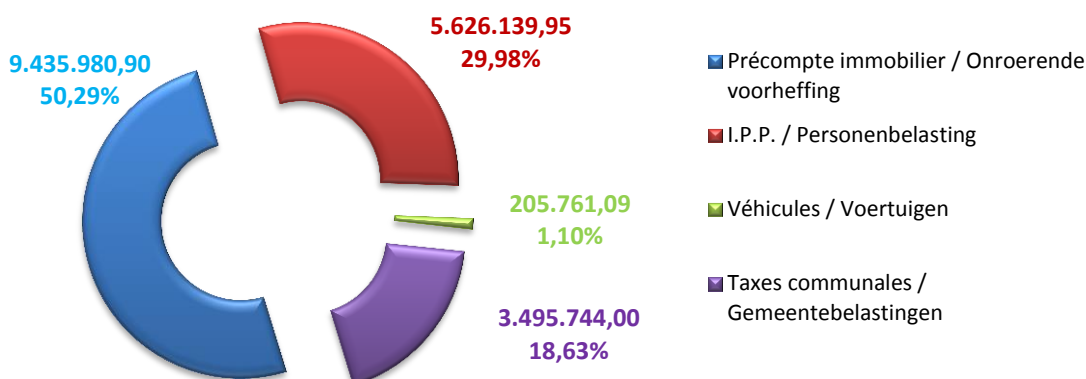
**1) Total / Totaal**

Dotations / Dotaties	5.550.420,52
Impôts / Belastingen	18.763.625,94
Subsides / Subsidies	4.720.285,94
Subside personnel enseignant subventionné / Gesubsidieerd onderwijzend personeel	6.687.683,00
<b>TOTAL TRANSFERTS / TOTAAL OVERDRACHTEN</b>	<b>35.722.015,40</b>





## 2) Impôts / Belastingen



## d) Recettes de dette / Ontvangsten uit schuld

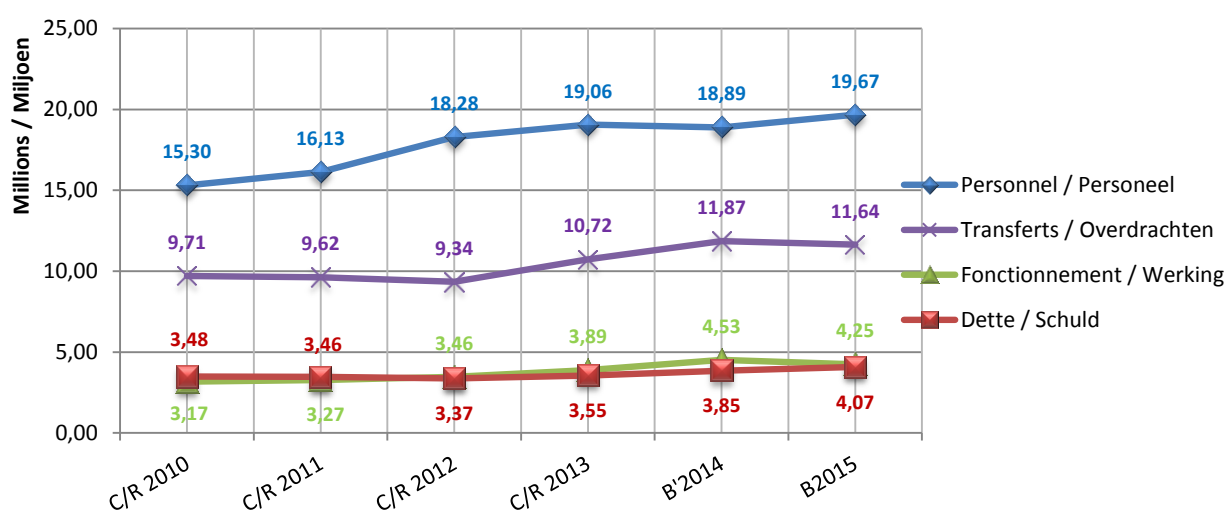
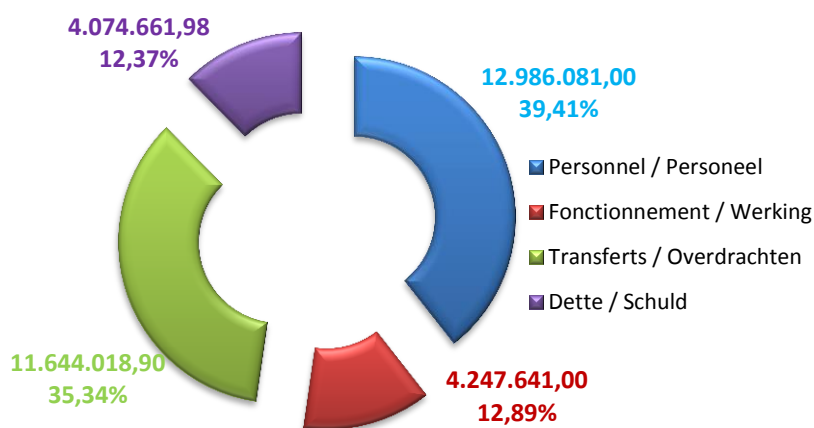
Dividendes Gaz / Dividend Gas / (551/272-01)	613.403,00
Dividendes Electricité / Dividend Elektriciteit (552/272-01)	255.581,00
Dividendes Eau / Dividend Water (874/272-01)	198.000,00
Intérêts créditeurs / Creditintresten (261 + 264)	15.000,00
Autres / Andere	8.546,27
<b>TOTAL DETTE</b>	<b>1.090.530,27</b>



**Les dépenses / De uitgaven**

**a) Introduction / Inleiding**

Personnel / Personeel	12.986.081,00
Fonctionnement / Werking	4.247.641,00
Transferts / Overdrachten	11.644.018,90
Dette / Schuld	4.074.661,98
<b>TOTAL / TOTAAL</b>	<b>32.952.402,88</b>
<i>Enseignement subventionné / Gesubsidieerd onderwijs</i>	<i>6.687.683,00</i>
<b>TOTAL DEPENSES / TOTAAL UITGAVEN</b>	<b>39.640.085,88</b>

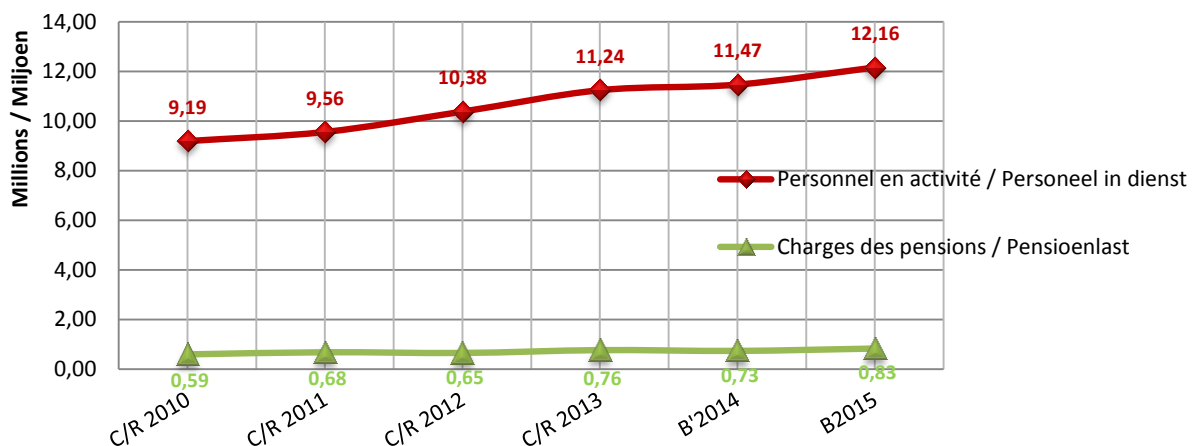






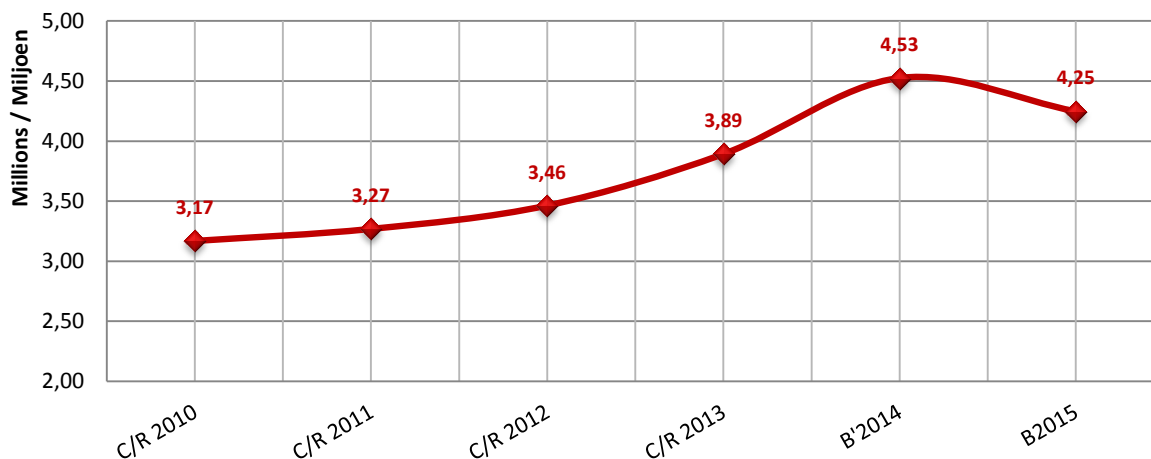
**b) Dépenses de personnel / Personeelsuitgaven**

Personnel en activité / Personeel in dienst	12.157.581,00
Charges des pensions / Pensioenlast	828.500,00
Personnel enseignant subventionné / Gesubsidieerd onderwijzend personeel	6.687.683,00
<b>TOTAL PERSONNEL / TOTAAL PERSONEEL</b>	<b>19.673.764,00</b>



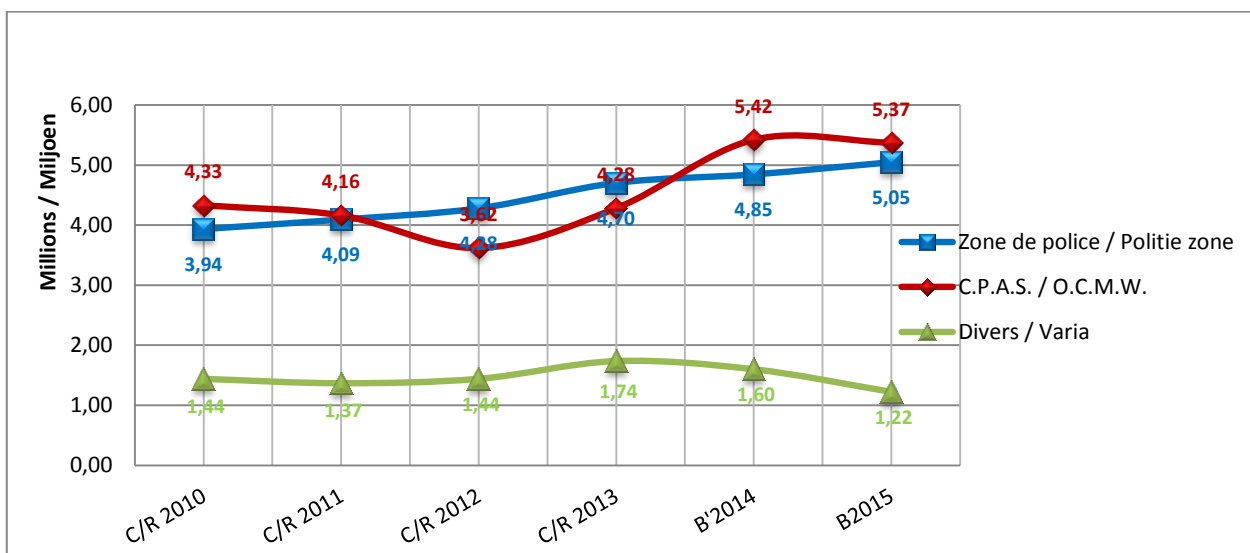
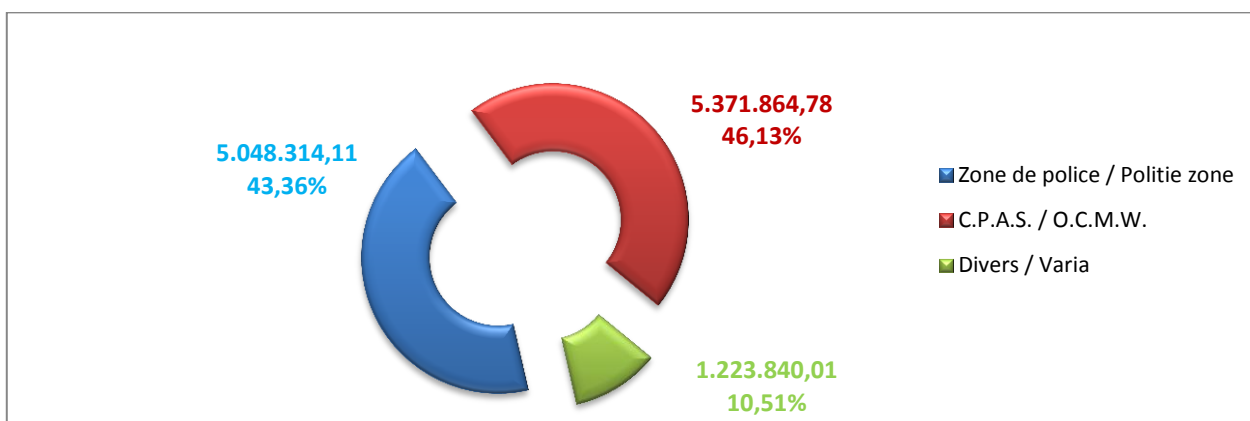
**c) Dépenses de fonctionnement / Werkingsuitgaven**

<b>TOTAL FONCTIONNEMENT / TOTAAL WERKING</b>	<b>4.247.641,00</b>
--	---------------------



d) **Dépenses de transferts / Uitgaven uit overdrachten**

<b>C.P.A.S. / O.C.M.W.</b>	<b>5.048.314,11</b>
<b>Dotation Zone de Police / Politiezone</b>	<b>5.371.864,78</b>
<b>Autres / Andere</b>	<b>1.223.840,01</b>
Subsides à l'enseignement / Subsidies voor onderwijs	263.749,00
Subsides Jeunesse et sport / Subsidies Jeugd en sport	38.550,00
Subsides culturels / Subsidies voor cultuur	331.325,00
Non valeurs/ Onwaarderen	63.560,00
Autres / Andere	526.656,01
<b>TOTAL / TOTAAL</b>	<b>11.644.018,90</b>





e) Dépenses de dette / Uitgaven uit schuld

Intérêts emprunts / Interesten leningen (211-01)	783.386,83
Capital emprunts / Kapitaal leningen (911-01)	2.929.822,42
Intérêts débiteurs / Debet interesten (214-01)	10.000,00
Autres dépenses / Andere uitgaven	351.452,73
<b>TOTAL DETTE / TOTAAL SCHULD</b>	<b>4.074.661,98</b>





## Le budget extraordinaire / De buitengewone begroting

Quant au budget extraordinaire, il se clôture avec un boni de €750.010,00 pour l'exercice propre et le résultat général se clôture par un boni de €0,27.

Voor de buitengewone begroting is er een boni van €750.010,00 voor het eigen dienstjaar en het algemeen resultaat sluit met een boni van €0,27.

### Ventilation - Programme 2015 / Ventilatie - Programma 2015

1.	Estimation des dépenses / Raming van de uitgaven :	€7.165.100,00
2.	Estimation des recettes / Raming van de ontvangsten :	€7.915.110,00
*	<i>Emprunts / Leningen :</i>	€2.974.100,00
*	<i>Subsides / Subsidies :</i>	€1.661.000,00
*	<i>Ventes immobilières / Onroerende verkoop :</i>	€1.095.000,00
*	<i>Moyens propres (FREO) / Eigen middelen (BGRF):</i>	€2.185.010,00

## Récapitulatif des fonds de réserve

### a) Fonds de réserve ordinaire / Gewoon reservefonds

Gewoon reservefonds Fonds de réserve ordinaire	046300002 Gewoon Ordinaire	14104 Total Total
<b>Saldo van de laatste rekening (2013)</b>	<b>463.796,06</b>	<b>463.796,06</b>
Solde au dernier compte (2013)		
Dotatie voorzien in de laatste begroting (2014)	0,00	0,00
Dotation prévue au dernier budget (2014)		
Overboekingen van de laatste begroting (2014)	0,00	0,00
Prélèvements au dernier budget (2014)		
<b>Theoretisch saldo op 1 januari (2015)</b>	<b>463.796,06</b>	<b>463.796,06</b>
Solde théorique au 1er janvier (2015)		
Dotatie voorzien in de begroting (2015)	0,00	0,00
Dotation prévue au présent budget (2015)		
Overboekingen voorzien in huidige begroting (2015)	0,00	0,00
Prélèvements au présent budget (2015)		
<b>Theoretisch saldo op 31 december (2015)</b>	<b>463.796,06</b>	<b>463.796,06</b>
Solde théorique au 31 décembre (2015)		





**b) Fonds de réserve extraordinaire / Buitengewoon reservefond**

Buitengewoon reservefond Fonds de réserve extraordinaire	046300010 Buitengewoon Extraordinaire	14105 Totaal Total
<b>Saldo van de laatste rekening (2013)</b>	<b>3.723.264,03</b>	<b>3.723.264,03</b>
<b>Solde au dernier compte (2013)</b>		
Dotatie voorzien in de laatste begroting (2014)	0,00	0,00
Dotation prévue au dernier budget (2014)		
Overboekingen van de laatste begroting (2014)	-1.534.000,00	-1.534.000,00
Prélèvements au dernier budget (2014)		
<b>Theoretisch saldo op 1 januari (2015)</b>	<b>2.189.264,03</b>	<b>2.189.264,03</b>
<b>Solde théorique au 1er janvier (2015)</b>		
Dotatie voorzien in de begroting (2015)	0,00	0,00
Dotation prévue au présent budget (2015)		
Overboekingen voorzien in huidige begroting (2015)	-2.185.010,00	-2.185.010,00
Prélèvements au présent budget (2015)		
<b>Theoretisch saldo op 31 december (2015)</b>	<b>4.254,03</b>	<b>4.254,03</b>
<b>Solde théorique au 31 décembre (2015)</b>		

**c) Provisions pour risques & charges / Voorzieningen voor risico's & kosten**

	04630021	046300025	16000
Voorzieningen voor risico's & kosten	Bevolking & B.S.	Fiscaliteit	Totaal
Provisions pour risques & charges	Population & E.C.	Fiscalité	Total
<b>Saldo van de laatste rekening (2013)</b>	<b>38.000,00</b>	<b>2.454.686,48</b>	<b>3.318.621,65</b>
<b>Solde au dernier compte (2013)</b>			
Dotatie voorzien in de laatste begroting (2014)	0,00	0,00	0,00
Dotation prévue au dernier budget (2014)			
Overboekingen van de laatste begroting (2014)	0,00	0,00	-825.935,17
Prélèvements au dernier budget (2014)			
<b>Theoretisch saldo op 1 januari (2015)</b>	<b>38.000,00</b>	<b>2.454.686,48</b>	<b>2.492.686,48</b>
<b>Solde théorique au 1er janvier (2015)</b>			
Dotatie voorzien in de begroting (2015)	0,00	0,00	0,00
Dotation prévue au présent budget (2015)			
Overboekingen voorzien in huidige begroting (2015)	0,00	0,00	0,00
Prélèvements au présent budget (2015)			
<b>Theoretisch saldo op 31 december (2015)</b>	<b>38.000,00</b>	<b>2.454.686,48</b>	<b>2.492.686,48</b>
<b>Solde théorique au 31 décembre (2015)</b>			







## Rapport annuel du Receveur communal relatif à la situation financière de la commune / Jaarlijks verslag van de Gemeenteontvanger over de financiële toestand van de gemeente

Le budget 2015 de la commune de Berchem-Sainte-Agathe s'inscrit dans un contexte économique général difficile et sujet à de nombreuses incertitudes. La commune est ainsi confrontée à diverses évolutions mettant en difficulté l'état général de ses finances : participation à l'effort régional dans le cadre de l'essor démographique, réforme des pensions de sa police locale, perception de plus en plus aléatoire des impôts additionnels, ... Par ailleurs, des incertitudes planent également sur les communes par rapport aux nombreuses mesures budgétaires annoncées tant au niveau fédéral qu'au niveau régional, dont la plupart auront un impact direct sur les finances de notre commune.

*Ook de gemeente Sint-Agatha-Berchem ontsnapt voor haar begroting 2015 niet aan de algemene economische malaise en moet rekening houden met tal van onzekerheden. Zo moet de gemeente het hoofd bieden aan diverse ontwikkelingen die een negatieve impact hebben op haar financiële gezondheid: ondersteunen van de gewestelijke inspanning in het kader van de demografische boom, hervorming van de pensioenen van de lokale politie, meer en meer onzekere inning van de aanvullende belastingen, ... Bovendien hangen er de gemeenten ook heel wat onzekerheden boven het hoofd omwille van de vele, zowel op federaal als gewestelijk niveau, aangekondigde begrotingsmaatregelen waarvan het merendeel een rechtstreekse impact zullen hebben op de financiën van onze gemeente.*

L'essor démographique principalement observé dans le nord-ouest de Bruxelles a poussé la commune à investir dans le développement de ses infrastructures pour les besoins de la population berchemoise, tout en sachant que le bénéfice des investissements consentis ne se limiterait pas à sa seule population. Nous noterons à titre d'exemples que l'acquisition d'un centre de loisirs ou la construction d'une nouvelle école primaire, bien que bénéficiant d'une subvention partielle d'autres niveaux de pouvoirs, auront un poids certain sur le budget communal du seul point de vue de la charge de dette, soit respectivement €120.000,00 par an pour le centre de loisirs et €130.000,00 par an pour l'école. Cette charge complémentaire de €250.000,00 par an devra être supportée par les finances communales durant les 20 prochaines années et ce, dès 2015. Bien évidemment, au-delà de la charge de dette la commune devra également supporter les frais d'entretien de ces nouvelles infrastructures et devra recruter le personnel nécessaire pour faire fonctionner celles-ci. C'est ainsi qu'un budget de plus de €130.000,00 a été prévu pour couvrir les dépenses de personnel non couvertes par les subventions communautaires de l'école Monnet de septembre à décembre 2015 pour l'encadrement des élèves durant les garderies par exemple.

*De demografische boom die vooral in het noordwesten van Brussel lijkt door te zetten, heeft er onze gemeente toe genoopt om te investeren in de ontwikkeling van haar infrastructuur om op die manier tegemoet te komen aan de behoeften van de Berchemse bevolking, terwijl de voordelen van die investeringen zich beslist niet beperken tot de eigen bevolking. Ter illustratie kunnen we hier wijzen op de aankoop van het ontspanningscentrum en de bouw van de nieuwe basisschool, die weliswaar gedeeltelijk mee door andere beleidsniveaus werden gesubsidieerd, maar die uiteraard zullen wegen op de begroting van de gemeente alleen al uit hoofde van de schuldenlast ten belope van respectievelijk € 120.000,00 per jaar wat betreft het ontspanningscentrum en € 130.000,00 per jaar wat betreft de school. Die jaarlijkse bijkomende last van € 250.000,00 moet de volgende 20 jaar vanaf 2015 door de gemeentelijke financiën worden gedragen. Uiteraard moet de gemeente bovenop de schuldenlast ook de onderhoudskosten van die nieuwe infrastructuur dragen en moet ze de nodige medewerkers aantrekken om beide instellingen te laten draaien. Vandaar dat meer dan € 130.000,00 werd uitgetrokken om de personeelskosten voor onder meer de omkadering van de kinderen tijdens de bewaking te dekken die niet door de gemeenschapssubsidies voor de Monnet school van september tot december 2015 worden gedekt.*

La commune doit également faire face à la hausse programmée des cotisations pension de sa zone de police. Ces cotisations qui s'élevaient à 34% de la masse salariale en 2014 (37% moins une intervention fédérale de 3%), celles-ci s'élèveront à 40% en 2015, représentant une charge complémentaire de l'ordre de €1.500.000 pour notre zone, soit un montant de l'ordre de €150.000 pour notre seule commune. Pour son







propre personnel, la commune doit aussi veiller à payer à leur juste hauteur les cotisations pensions à l'ONSS-APL. Alors que ces cotisations ne dépassaient pas €750.000,00 en 2013, on estime que le montant devrait avoisiner €1.700.000,00 à l'horizon 2020. Heureusement, la commune dispose d'un fonds de pension qui devrait permettre d'assurer un financement pérenne des pensions de son personnel.

*De gemeente moet tevens het hoofd bieden aan de aangekondigde verhoging van de pensioenbijdrage voor haar politiekezone. Die bijdragen, die 34% bedroegen van de loonmassa in 2014 (37% min een federale participatie van 3%), stijgen in 2015 naar 40%; wat een bijkomende last betekent van € 1.500.000 voor onze zone of een bedrag van ongeveer € 150.000 voor onze gemeente. Ook voor het eigen personeel moet de gemeente erop toezien dat er voldoende wordt bijgedragen voor de pensioenen aan de RSZPPO. In 2013 bedroegen die bijdragen amper € 750.000,00 terwijl er tegen 2020 rekening moet worden gehouden met een bedrag van ongeveer € 1.700.000,00. Gelukkig beschikt de gemeente over een pensioenfonds dat er voor moet kunnen zorgen dat de pensioenen van haar personeel duurzaam kunnen worden gefinancierd.*

Pour ce qui concerne les impôts additionnels (impôt des personnes physiques, précompte immobilier et véhicules), il convient de souligner le caractère aléatoire de la perception de ces recettes représentant pourtant près de 50% des recettes du budget ordinaire. Malgré une réforme plaçant la perception de celles-ci sous la compétence des régions, les additionnels communaux en Région de Bruxelles-Capitale sont toujours perçus par le fédéral. Les communes disposent de peu d'informations sur les recettes à percevoir : base de calcul, retards d'enrôlement, plaintes en cours, dégrèvement accordés, ... Difficile dès lors de prévoir un « budget réalité », d'autant plus que ceci a pour conséquence un impact très défavorable sur la trésorerie communale. Sur base de l'expérience des dernières années, on peut estimer que la trésorerie devrait être négative pratiquement toute l'année à concurrence de 4 à 5 millions d'euros en moyenne avec un manque de l'ordre de 8 millions d'euros à la fin du mois de novembre 2015. La trésorerie devrait toutefois être à nouveau positive en fin d'exercice.

*Wat de aanvullende belastingen betreft (personenbelasting, onroerende voorheffing en voertuigen), dient te worden gewezen op het onzekere karakter wat betreft het innen van die inkomsten die nochtans voor nagenoeg de helft van de inkomsten van de gewone begroting staan. Ondanks de hervorming waarbij het innen van die belastingen naar de gewesten wordt overgeheveld, worden de gemeentelijke toeslagen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest nog steeds door de federale overheid geïnd. De gemeenten beschikken slechts in beperkte mate over informatie wat betreft de te innen belastingen: berekeningsbasis, verdragingen in de inkohieringen, lopende klachten, toegestane belastingverlichtingen, ... Het is dan ook niet makkelijk om een "realistische" begroting op te stellen; temeer daar dit een erg ongunstige impact heeft op de gemeentelijke financiën. Uitgaande van de ervaring van de afgelopen jaren dient er rekening mee te worden gehouden dat de thesaurie nagenoeg het hele jaar door een tekort zal vertonen van gemiddeld 4 tot 5 miljoen euro met een opgelopen tekort van ongeveer 8 miljoen euro tegen eind november 2015. Tegen het eind van het dienstjaar kleuren de financiën wellicht opnieuw zwart.*

Comme mentionné en introduction, des incertitudes planent également sur les communes par rapport aux nombreuses mesures budgétaires annoncées tant au niveau fédéral qu'au niveau régional. Parmi les mesures fédérales, il est par exemple difficile de calculer l'impact lié au gel « corrigé » de l'index vu que tous les paramètres ne sont pas encore connus. D'un point de vue budgétaire, la mesure aura un impact sur les dépenses de personnel (commune, CPAS et zone de police) mais également sur les recettes de transfert via la fiscalité additionnelle à l'impôt des personnes physiques. La correction annoncée de ce gel et les mesures liées à la limitation dans le temps des allocations de chômage devraient quant à elles avoir un impact négatif sur les dépenses de redistribution du CPAS (RIS/ERIS) dont le déficit reste à charge de la commune. Du côté de la Région, la disparition prochaine de toutes les subventions régionales au profit d'une dotation unique ventilée en une dotation de base et une dotation variable contractualisée permettra fort probablement une importante simplification administrative mais rend flou le calcul des subventions régionales vu que les critères qui seront utilisés dès 2016 ne sont pas encore connus à ce jour.

*Zoals in de inleiding al vermeld, hangen er ook heel wat onzekerheden boven het hoofd van de gemeenten wat betreft de vele begrotingsmaatregelen die zowel op federaal als op gewestelijk vlak*





*werden aangekondigd. Zo is het bijvoorbeeld moeilijk om in het kader van de federale maatregelen de impact te berekenen van de 'gecorrigeerde' bevrozing van de index omdat nog niet alle parameters zijn gekend. Wat de begroting betreft, heeft de maatregel een impact op de personeelsuitgaven (gemeente, OCMW en politiezone), maar evenzeer op de overdrachtsontvangsten via de aanvullende personenbelasting. De aangekondigde correctie met betrekking tot die bevrozing en de maatregelen met betrekking tot de beperking in de tijd van de werkloosheidsvergoeding hebben dan weer een negatieve impact op de herverdelingsuitgaven van het OCMW (leefloners en equivalent leefloners) wier tekorten ten laste van de gemeente vallen. Wat het Gewest dan weer betreft, leidt de aanstaande verdwijning van de verschillende gewestsubsidies ten gunste van een unieke dotatie, opgesplitst in een basisdotatie en een projectgebonden variabele dotatie, wellicht tot een belangrijke administratieve vereenvoudiging, maar die staat dan weer een precieze berekening van de gewestsubsidies in de weg omwille van het feit dat de criteria die vanaf 2016 zullen worden gehanteerd, vandaag nog niet zijn gekend.*

Face à cette situation, la commune devra encore plus que par le passé être attentive au suivi de ses recettes et dépenses. Un reporting mensuel sur l'ensemble des recettes et dépenses sera mis en place à cette fin dès le 1er janvier 2015.

*In het licht van dit gegeven moet de gemeente meer dan ooit tevoren de inkomsten en de uitgaven op de voet volgen. Vanaf 1 januari 2015 is dan ook een maandelijkse rapportering gepland van alle inkomsten en uitgaven.*





## Aspects sociaux, éthiques et environnementaux dans la gestion financière / Sociale, ethische en milieuaspecten in het financieel beleid

Le rapport joint au compte 2013 dressait un inventaire de ces aspects et précisait entre autres ce qui suit... Durant l'année 2015, le Collège poursuivra ses efforts dans les différents domaines visés.

*In het verslag dat aan de rekeningen voor 2013 werd toegevoegd werd de inventaris gemaakt van de sociale aspecten waarbij onder meer wat volgt werd toegelicht... Het College zal in 2015 haar inspanningen in de verschillende beoogde domeinen voortzetten.*

### A. Aspects sociaux / Sociale aspecten

La commune se veut respectueuse des aspects sociaux à tous points de vue et se veut en tout temps garante des droits fondamentaux de ses administrés. Une gestion financière rigoureuse et prévoyante est une des clés de cette capacité. Stabiliser voire diminuer les coûts de fonctionnement permet de développer de nouvelles politiques dans un cadre financier étriqué.

*De gemeente streeft ernaar om alle sociale aspecten, in de meest ruime zin van het woord, na te leven en waakt continu over de fundamentele rechten van haar burgers. Een strikt en zorgzaam beheer vormt een van de sleutels van die bevoegdheid. De werkingskosten worden weliswaar minimaal op eenzelfde peil vastgepijnd en zelfs teruggedrongen en toch kan er binnen dit krappe financiële kader ruimte worden gevonden voor een nieuw beleid.*

L'un des aspects fréquents dans le monde du travail est l'inégalité homme-femme dans les rémunérations. Notre commune applique systématiquement les barèmes de la charte sociale afin de garantir une égalité de traitement. Le même principe de non-discrimination est également d'application pour l'engagement du personnel ou dans l'établissement de conventions de collaboration. La priorité au recrutement est systématiquement la compétence des candidats.

*Een van de vaak voorkomende aspecten op de werkvloer is de ongelijkheid tussen mannen en vrouwen wat betreft de verloning. Onze gemeente past systematisch de loonschalen van het sociaal handvest toe zodat een gelijke behandeling kan worden gegarandeerd. Datzelfde non-discriminatiebeginsel geldt evenzeer bij de aanwerving van personeel of bij het opstellen van samenwerkingsovereenkomsten. Bij aanwerving wordt in de eerste plaats altijd gekeken naar de bekwaamheid van de kandidaat.*

La commune œuvre également sur base de discriminations positives, notamment dans le cadre de la lutte contre l'exclusion sociale. A titre d'exemple, nous avons bénéficié, par le passé, de la formule de soutien financier pour l'engagement d'une personne porteuse de handicap dont la compétence a été appréciée et un contrat de longue durée proposé. De même, nous favorisons les stages professionnels d'étudiants issus de l'enseignement spécial situé sur notre territoire afin de favoriser leur insertion professionnelle dans le futur. Les contrats de type « Eté solidaire » ou « Job jump » participent également à l'intégration de jeunes Berchemois au profil professionnel difficile.

*De gemeente past ook de regels op het gebied van positieve discriminatie toe en meer bepaald in het vlak van de bestrijding van sociale uitsluiting. Een voorbeeld: in het verleden wisten we bij de aanwerving van een gehandicapte ons voordeel te doen met de ter zake ter beschikking gestelde financiële steun. De bekwaamheid van de betrokkene werd echter zodanig gewaardeerd dat we hem een langlopend contract hebben aangeboden. Zo zijn we ook de beroepsstages van leerlingen uit de instellingen voor bijzonder onderwijs die op ons grondgebied zijn gevestigd, bijzonder goed gezind, waardoor hun latere inschakeling in het beroepsleven vlotter verloopt. De contracten van het type "De zomer van de solidariteit" of "Job Jump" dragen eveneens bij tot de integratie van jonge Berchemnaren met een moeilijk beroepsprofiel.*

Nous avons également opté pour des cahiers de charges réservataires destinés aux entreprises de travail adapté (ETA) pour certains services tels que l'entretien de plantations ou les impressions de





documents. 'est notre contribution pour la mise au travail de personnes trop fréquemment exclues du marché de l'emploi.

*We beslisten tevens om voor een aantal diensten, zoals het groenonderhoud en het drukken van documenten, te werken met bijzondere bestekken die zijn voorbehouden aan beschutte werkplaatsen. Dat is onze bijdrage om mensen die op de arbeidsmarkt maar al te vaak worden uitgesloten, aan de slag te helpen.*

Nos choix stratégiques et les engagements financiers y afférents sont également réfléchis dans une démarche sociale. Prenons, par exemple, la construction de la nouvelle école avec un projet pédagogique « intégrant » ou la création d'une crèche ouverte aux enfants porteurs de handicap au CPAS. L'achat d'un nouveau complexe sportif et récréatif est le signe de la volonté de permettre l'accès au sport pour tous dans les meilleures conditions ainsi que l'organisation d'activités ciblées sur les jeunes générations comme sur les personnes âgées ou handicapées.

*Onze strategische keuzes en inherente financiële toezeggingen worden eveneens gestuurd vanuit die sociale optiek. Nemen we als voorbeeld de bouw van de nieuwe basisschool met een "geïntegreerd" pedagogisch project of de inrichting van een OCMW crèche waar ook plaats is voor kinderen met een handicap. De aankoop van een nieuw sport- en turncomplex vormt eveneens een bewijs van ons streven naar het toegankelijk maken van de sport voor iedereen onder de best mogelijke omstandigheden, evenals de organisatie van op jonge generaties, ouderen of gehandicapten gerichte activiteiten.*

Par ailleurs, développer un accueil de qualité pour tous de 0 à 12 ans est également une réponse sociale aux attentes de nos concitoyens. De même que la construction du home du CPAS participe à l'accès de certaines catégories de citoyens au service public d'hébergement pour personnes âgées.

*Het opzetten van hoogwaardige opvang voor alle kinderen van 0 tot 12 jaar vormt eveneens een sociaal antwoord op de verwachtingen van onze medeburgers. Zo ook zorgt de bouw van het OCMW bejaardentehuis mee voor het toegankelijker maken voor bepaalde categorieën van burgers van de openbare opvangdienst voor ouderen.*

Plus généralement, la gestion dynamique et créative du CPAS permet de stabiliser la contribution financière de la commune tout en développant de nouveaux services. Le CPAS a fait appel à des possibilités d'emplois « Maribel » ou a des subsides issus de diverses autorités pour développer des services supplémentaires tels que l'épicerie sociale, le guichet « jeunes », le guichet « personnes handicapées » ou le guichet « énergie ». Un investissement dans de nouveaux logements d'urgences a aussi été possible dans ce contexte.

*Dankzij het dynamische en creatieve beheer van het OCMW in het algemeen blijft de financiële bijdrage van de gemeente op eenzelfde peil behouden, terwijl er toch nieuwe diensten kunnen worden opgezet. Het OCMW maakt qua aanwervingen optimaal gebruik van de Maribel mogelijkheden en subsidies die door verschillende overheden ter beschikking worden gesteld om extra diensten uit te werken zoals de sociale kruidenierszaak, het jongerenloket, het gehandicaptenloket of nog, het energieloket. Dankzij deze aanpak kon er ook worden geïnvesteerd in nieuwe woningen voor noodopvang.*

Relevons également que par l'intermédiaire de son CPAS, la commune de Berchem-Sainte-Agathe envisage la remise au travail de 70 personnes sous le régime des articles 60, contre 65 en 2014. Cette politique de remise à l'emploi sera de plus en plus importante en regard des mesures annoncées par l'autorité fédérale en matière de fin de droits des allocations de chômage.

*Voorts dient te worden aangestipt dat de gemeente Sint-Agatha-Berchem het plan heeft opgezet om aan 70 personen werk te bezorgen via haar OCMW op basis van artikel 60. In 2014 waren er dat 65. In het licht van de door de federale overheid aangekondigde maatregelen met betrekking tot het in de tijd beperken van het recht op een werkloosheidsvergoeding, neemt dit hertewerkstellingsbeleid dan ook alsmaar aan belang toe.*







## B. Aspects éthiques / Ethische aspecten

La commune de Berchem-Sainte-Agathe veille aux aspects éthiques et équitables particulièrement pour ce qui concerne sa politique d'achat, mais également par le biais de tous les marchés publics qui sont lancés, qu'il s'agisse de fournitures, de services ou de travaux.

*De gemeente Sint-Agatha-Berchem waakt over de ethische en billijke aspecten inzonderheid wat betreft het aankoopbeleid, maar evenzeer via de verschillende openbare aanbestedingen voor zowel de levering van materiaal als van diensten en werken.*

## C. Aspects environnementaux / Milieuaspecten

La commune de Berchem-Sainte-Agathe accorde une grande importance aux aspects environnementaux essentiels au maintien d'une bonne qualité de vie à Berchem-Sainte-Agathe.

*Milieuaspecten, die van essentieel belang zijn voor de levenskwaliteit van de burger in Sint-Agatha-Berchem, liggen de gemeente erg na aan het hart.*

Rappelons que l'achat du domaine sportif situé Avenue de la Basilique comporte également un aspect environnemental non négligeable en matière d'aménagement du territoire et que le maintien (voire l'agrandissement) de la surface des espaces verts fait partie de notre réflexion également.

*We herinneren eraan dat de aankoop van het sportdomein aan de Basilieklaan tevens een niet te veronachtzamen milieuaspect inhoudt wat betreft ruimtelijke ordening en dat het behoud (en de uitbreiding) van de groene ruimte eveneens deel uitmaakt van onze reflectie.*

Indirectement, le soutien aux initiatives citoyennes telles que « Bled », « ApiWilder » ou le groupe de composteurs ainsi que la gestion des espaces potagers sont aussi des apports à la préservation de la nature dans notre commune. On peut également y ajouter la politique de plantations en voiries et dans les parcs pour maintenir la densité de végétation souhaitable dans notre environnement. Et une attention constante à la replantation privée lorsque des abattages d'arbres sont demandés avec des raisons valables.

*Indirect draagt de steun aan burgerinitiatieven zoals "BLED", "ApiWilder" of de groep van compostmeesters of het beheer van de volkstuintjes eveneens bij tot de vrijwaring van de natuur in onze gemeente. Hier kan ook het aanplantingsbeleid langs straten en lanen en in parken aan worden toegevoegd om de in onze omgeving gewenste vegetatiedichtheid op peil te houden. En de bijzondere aandacht die wordt besteed aan het opnieuw aanplanten van bomen in het privé domein wanneer die om geroemde redenen moeten worden gekapt, maakt hier eveneens deel van uit.*

La commune de Berchem-Sainte-Agathe accorde aussi de l'importance à ces aspects environnementaux particulièrement lorsque cela permet également un gain financier, une facilitation du travail administratif et des économies substantielles. Notons à titre d'exemple que :

- la commune a été l'une des pionnières dans la suppression des extraits bancaires au format papier pour utiliser pratiquement 100% d'extraits électroniques,
- en 2013, nous avons dématérialisé la facturation au sein des écoles communales francophones, permettant aux parents de soit réceptionner leur facture au format électronique, soit de la réceptionner au format papier, mais par l'intermédiaire d'une entreprise de travail adapté. Cette mesure permet de mettre en avant qu'il est possible de concilier aspects sociaux et environnementaux tout en dégageant un gain économique. Le travail sera poursuivi pour intégrer l'enseignement néerlandophone dans le processus.
- Berchem-Sainte-Agathe fut commune « pilote » pour la dématérialisation des documents administratifs connue sous le nom « BO Secrétariat ». cette démarche s'étend au CPAS et bientôt à la zone de police.

*De gemeente Sint-Agatha-Berchem hecht tevens heel wat belang aan de milieuaspecten wanneer*





op die manier de kosten kunnen worden gedrukt, het administratieve werk kan worden teruggedrongen en er bijgevolg kan worden bespaard. Ter illustratie kunnen we bijvoorbeeld aanstippen:

- dat de gemeente een van de pioniers was wat betreft het afschaffen van papieren bankuittreksels zodat nagenoeg 100% van de uittreksels nu via elektronische weg loopt;
- dat we in 2013 de facturatie binnen de Franstalige gemeentescholen hebben gedematerialiseerd zodat ouders nu de factuur elektronisch ontvangen of nog steeds op papier, maar wel via een beschutte werkplaats. Deze maatregel toont aan dat het mogelijk is om sociale aspecten te koppelen aan milieuaspecten waarbij tegelijk de kosten worden gedrukt. Het project wordt nu verder uitgebreid naar de Nederlandstalige gemeentescholen.
- dat Sint-Agatha-Berchem de eerste gemeente was waar het proefproject rond het dematerialiseren van administratieve documenten, het zogenaamde 'BO secretariaat', werd opgestart. Deze werkwijze werd vervolgens binnen het OCMW geïmplementeerd en wordt weldra binnen de politiezone uitgerold.

Au-delà des gains financiers potentiels, nous estimons qu'il revient également à la commune de promouvoir les nouvelles technologies permettant une réduction de la consommation énergétique pour l'ensemble de la population. Durant l'année 2013, notre commune a ainsi acquis par voie de leasing son premier véhicule électrique. Le véhicule en question est utilisé par l'ensemble des services généraux devant effectuer de courts déplacements pour lesquels l'usage d'un véhicule est nécessaire. Notons également l'arrivée du premier Glutton® électrique parfaitement silencieux et respectueux de l'environnement.

*Bovenop de mogelijke financiële voordelen menen we dat het tevens de opdracht is van de gemeente om nieuwe technologieën te promoten die het mogelijk maken om het energieverbruik voor de gehele bevolking te drukken. In 2013 kocht de gemeente dan ook via leasing zijn eerste elektrische auto aan. Het voertuig wordt door alle algemene diensten gebruikt voor korte verplaatsingen waarvoor het gebruik van een auto is vereist. Stippen we ook nog even de komst van de eerste elektrische Glutton® aan die zijn opdracht geruisloos en milieuvriendelijk vervult.*

#### **D. Conclusion / Conclusie**

Tant pour les aspects sociaux que pour les aspects environnementaux, il n'est plus concevable aujourd'hui de gérer une commune sans les prendre en compte dans toutes les démarches administratives et politiques que nous sommes amenés à faire. Berchem-Sainte-Agathe a toujours revendiqué son statut de commune verte et, plus récemment, de commune « H+ ». il est clair que ces deux objectifs seront poursuivis tout au long de cette législature et, nous l'espérons, au-delà.

*Zowel wat betreft de sociale als wat betreft de ecologische aspecten is het vandaag de dag niet langer denkbaar dat een gemeente zou kunnen worden bestuurd zonder dat er met deze aspecten zowel op administratief als op beleidsvlak rekening wordt gehouden. Sint-Agatha-Berchem is altijd al prat gegaan op zijn statuut van 'groene' gemeente en recent ook van "H+" gemeente. Het spreekt voor zich dat beide doelen de hele legislatuur lang, en laten we hopen ook daarna nog, een centrale plaats in het beleid innemen.*

